Un viaje de traducción.

Diario de traducción a tres voces de la novela *Töchter* de Lucy Fricke (Rowohlt)

Sinéad Crowe , Isabelle Liber & María Tellechea

Töchter, el *bestseller* de Lucy Fricke, se publicó en 2018 y fue recibido con entusiasmo por la crítica y el público. Relata la historia de Betty y Martha, dos amigas en la mitad de sus vidas que, como otras personas de su generación, lidian con una relación, digamos, un tanto complicada con sus padres. Cuando Kurt, el padre de Martha, que padece una enfermedad terminal, le pide a su hija que lo lleve a una clínica de eutanasia en Suiza, nuestros tres personajes se suben al destartalado Golf de Kurt para emprender un viaje que se tornaría tragicómico. Pero en ese viaje, claro, nada sale como lo habían planeado.

Nosotras – Sinéad Crowe, Isabelle Liber y María Tellechea – tuvimos el placer y el honor de traducir la novela de Lucy al inglés, al francés y al castellano respectivamente, de trabajar casi en simultáneo en la traducción y participar juntas de esta edición multilingüe del *TOLEDO-Journal*, el Diario de traducción de TOLEDO. Al transitar mentalmente nuestras experiencias de traducción comprobamos que también nosotras habíamos hecho una suerte de *road trip*, aunque haya tenido lugar más que nada frente a nuestras pantallas.

El mapa muestra a grandes rasgos la ruta del viaje de los personajes de Lucy y, a la vez, nuestro propio camino como traductoras. Invitamos a nuestros lectores y lectoras a acompañarnos haciendo clic en las estaciones para conocer los desvíos, los accidentes y la recta final del recorrido.

¿Listos? Entonces, para usar la expresión de Kurt: “¿Vamos yendo?”

SUGERENCIAS PARA LA LECTURA DEL DIARIO

Para llegar a los textos de las estaciones del *roadtrip* se puede ir haciendo clic sobre cada uno de los puntos del mapa (estaciones). Así se abren siempre en una pestaña nueva. Al final de cada estación se puede acceder al siguiente punto de la ruta con un clic en la flecha. De

todos modos, no es necesario leer los textos en forma lineal ni en un orden predeterminado. Es posible realizar un recorrido propio, hacer zoom en un tema y volver a salir, al gusto de cada cual.

LAS ESTACIONES DE LA RUTA

1. COMIENZA EL VIAJE
2. RUTA DE TRADUCCIÓN
3. Y VIVIÓ FELIZ PARA SIEMPRE Y LE ENCARGARON MUCHÍSIMAS TRADUCCIONES...
4. ¡MÚSICA, MAESTRO! NUESTRA *PLAYLIST* DE *TÖCHTER*
5. EN BUSCA DEL APODO APROPIADO. ACTA DE SESIÓN
6. LA CUESTIÓN MARZAHN
7. EL UNO ES MÁS UNIVERSAL DE LO QUE UNA CREE
8. PROVISIONES PARA EL VIAJE
9. TRABAJO DE CAMPO EN EL *OASE*
10. TRADUCTORAS *ON THE ROAD*
11. *CECI N'EST PAS UN* BURRO
12. TRADUCIR EL HUMOR
13. ¿CÓMO TRADUCIR *TUSSI*?
14. PARA CUANDO SEAMOS TUSSIS
15. TRADUCIR EN PANDEMIA
16. ESCUCHAR ATENTAMENTE
17. LA DESAPARICIÓN
18. LIGHTS, CAMERA, ACTION!
19. ENREDOS DE FAMILIA
20. ¡LLEGAMOS!

21. MAKING-OF: EL DIARIO DEL DIARIO

LAS TRADUCTORAS
MARÍA TELLECHEA
SINÉAD CROWE
ISABELLE LIBER

#Roadtrip

Dies ist ein automatisch generiertes PDF der Webseite www.toledo-programm.de. TOLEDO ist ein Programm des Deutschen Übersetzerfonds.
https://www.toledo-programm.de/journale/1852/un-viaje-de-traduccion
Stand: 28.03.2024
Alle Rechte vorbehalten.